

➤ Taïgi, haïjin méconnu

Patrick Fetu

Édition unicity, 2021
ISBN 978-2-37355-554-7
13 €



Tan Taïgi 炭太祇 (1709-1771) est un poète du milieu de la période Edo, membre de l'école Edoza 江戸座, héritière du style de Kikaku (un des principaux disciples de Bashô) qui préférait les haïkus centrés sur l'être humain. Dans ses dernières années, il devint proche de Yosa Buson.

« On retrouve dans ses poèmes d'une écriture classique sa fine observation de la vie quotidienne et de la nature. [...] Classicisme et spontanéité et tranches de vie se mêlent, témoignant à la fois de la tradition et du réalisme contemporain », souligne Patrick Fetu.

Les haïkus de Taïgi ont été publiés en deux collections. L'une de 1768, *Sélection de haïkus de Taïgi* (太祇句選) et l'autre en 1777, *Sélection de haïkus de Taïgi - seconde partie* (太祇句選後編). De ces deux collections, environ un millier de haïkus, répartis par saison, ont été publiés en 1922 dans *名家俳句集 meika haiku shû* (collection de haïkus de maîtres célèbres) sous la direction de 塚本哲三 Tsukamoto Tetsuzô (1881-1953).

Patrick Fetu en regroupe environ 120 récoltés dans une douzaine de sources, essentiellement anglophones. Avant lui, à ma connaissance, seul Erik Sablé avait, en 2003, rassemblé des haïkus de Taïgi, le considérant à l'égal des quatre grands. Il y présente une trentaine de haïkus, soit autant que pour Shiki (à deux près).¹

Patrick Fetu a tantôt recopié des traductions françaises mot pour mot, tantôt modifié des traductions françaises existantes, tantôt traduit des traductions anglophones. Il s'en explique en postface : « J'ai tenté, tant que faire se peut, de respecter les traductions anglaises et françaises (ne parlant pas japonais) qui souvent diffèrent selon les auteurs, en les actualisant, évitant ainsi certaines formes désuètes aujourd'hui en français. » Malheureusement, il nous est impossible de savoir en quelle proportion il a été copiste ou adaptateur.

On peut également regretter l'absence des originaux japonais, car il aurait pu être intéressant de les comparer aux traductions de traductions. À défaut, j'ai rapproché le travail de Fetu à celui de Sablé (qui ne présente pas non plus les originaux). Sur 30 haïkus : 4 sont strictement identiques, 6 se ressemblent, 15 diffèrent plus ou moins et 5 n'ont pas été repris par Fetu... sauf erreur de ma part.

Sans chercher à juger le travail de l'un ou de l'autre (en l'absence des originaux, il est impossible de savoir qui s'en écarte le plus) voici, à titre d'information deux haïkus (Fetu à gauche, Sablé à droite) :

éclair, tonnerre des épaves surgissent les appels des matelots morts	Le tonnerre : la voix des noyés, des navires engloutis
rencontre avec une femme pickpocket sous la lune voilée	Je rencontre un voleur, puis une femme, sous la lune brumeuse.

Le travail d'archiviste accompli par Patrick Fetu est important et sera utile à chacun.e pour découvrir cet auteur relativement méconnu sans avoir besoin de réaliser de fastidieuses recherches sur le Net.

¹ *Les grands maîtres du haïku : Bashô, Issa, Buson, Shiki, Taïgi*. Traduction de Catherine Yuan et Erik Sablé. Éd. Dervy, 2003.

Quelques haïkus extraits de *Taïgi, haijin méconnu* de Patrick Fetu :

sieste
la main cesse d'agiter
l'éventail

Un doux parfum
mais de quelle fleur ?
le bosquet en été

premier amour
près de la lanterne
visage contre visage

pas une seule pierre
à jeter au chien
lune d'hiver

des voyageurs
s'enquérant du froid nocturne
de leurs voix endormies

les balayant
puis ne les balayant plus
les feuilles mortes

amoureux le chat
en oublie même le riz
collé à ses moustaches

Et, en complément, deux traductions extraites de *Les grands maîtres de haïkus* de Sablé :

Quittant la route de montagne
pour aller
dans l'orge jaune de l'automne

Dans la palanquin,
le souffle du vent d'est.
Mes mains contre ma poitrine.

Pour plus de détails sur la traduction, vous pouvez lire également mes deux articles :
Traduire, c'est choisir : http://www.livredahaiku.fr/livres/traduire_haiku_chipot.pdf
et *Sommes-nous passés à l'ère des inventions* paru sur le journal du haïku L'ours dansant : http://www.100pour100haiku.fr/ours/oursdansant_numero08.pdf